



摆脱不了“生硬”和“魔改”两大病灶

海外热门剧翻拍频翻车

近期,挪威青春剧集《SKAM(羞耻)》将翻拍中国版的消息在网上炸开了锅,消息称,中国版“SKAM”改名为“叛逆”,将原版故事背景由高中时期改为大学时期,将于7月20日开机,还传出了概念海报。翻拍中国版的消息一出,立马就上了热搜,网友们对此事的呼声出奇一致:“大可不必。”

齐鲁晚报·齐鲁壹点记者 李睿

翻拍《SKAM》“大可不必”

作为一部风靡全世界的现象级热门剧,《SKAM》已经被法国、意大利、比利时、美国、西班牙等8个国家翻拍,原版《SKAM》共有4季,口碑爆棚,最后两季在豆瓣上被9万余人打出了9.6分、9.5分的高分。作为一部青春教育片,该剧讲述了一群少男少女在生活、友谊、爱情里沉重成长的故事,真实刻画了这些青少年的梦想、信仰、困惑、痛苦及恐惧,还涉及了诸多尖锐深刻的社会热点问题,剧中人物几乎行一切“不可行之举”,题材非常大胆,翻拍中国版的消息一出,立马就上了热搜,网友们对此事的呼声出奇一致:“大可不必。”

这则消息发酵了不久,原作编剧及导演Julie Andem终于回

应,表示从未授权“SKAM”翻拍中国版,她感谢中国粉丝们告知此事,原来,翻拍消息只是剧方蹭热度的虚假宣传手段,并非挪威剧集《SKAM》的中国版。这个乌龙事件令所谓翻拍的剧方陷入一种山寨的尴尬境地,网友们纷纷表示“剧方有些不知‘羞耻’了”。

“毁原作预警”“求放过”

虽然“翻拍SKAM中国版”是乌龙事件,但网友们对该消息的热议和愤怒值得探讨,不少人甚至想象出了翻拍后的魔改剧情,绝大部分呼声都是“毁原作预警”、“求放过”。

近年来,海外高分剧翻拍中国版非常流行,但难得见好口碑,翻拍频翻车似乎已成了惯例。

由周迅、惠英红、赵雅芝三大实力派女神领衔主演的《不完美的她》就是翻拍自日剧《母亲》,22集的篇幅告别了以往国产电视剧

的冗长拖沓,并把镜头聚焦到以女性为中心的社会性话题上,讲述关乎亲情与人性的故事。宣传之初观众们都期待又能出一部好剧了,但结果却给人不小的心理落差,该剧在播出后期几乎寂静,最终也悄无声息地完结,不高不低的6.5分与原作《母亲》9.4分相差甚远。《不完美的她》犹如一块巨石落入水中,只在最初激起声响和水花,不得不说,女神王炸组合也没能给翻拍剧带来春天,演员的演技无可指摘,观众的不满集中于“剧本改编差”和“不动人”,难以达到情感共鸣。

年初大热的《安家》同样翻拍自日剧《卖房子的女人》,53集的剧情热热闹闹地落幕,最终得到了6.3分的评分。剧情尴尬是《安家》收到差评的最主要原因,剧中有不少刻意煽情、说教的片段,人物的设定和互动也浮夸不自然,逻辑漏洞更是让人直呼疑惑,不少观众表示明明是国产剧却看出了译制片的感觉。

像《北京女子图鉴》《上海女子图鉴》《相爱穿梭千年》等近年来播出的翻拍剧,都无法与原作比肩。2017年《深夜食堂》中国版到现在还令人印象深刻,播出前观众翘首以待,播出后的口碑却断崖式下滑,截至目前超过11万人在豆瓣打出了2.8分的低分;同年翻拍自韩剧《她很漂亮》的《漂亮的李慧珍》更是由14万余人打出了3.0分。两部作品可以说创下近年来国产电视剧口碑的最低水平。

海外剧翻拍 难摆脱两病灶

翻拍剧至于差到如此地步吗?让大批观众“给差评”的原因比较明确,除了原作珠玉在前、观众期待值较高,海外剧翻拍总是摆脱不了“生硬”和“魔改”两大病灶。跨地域、跨文化的IP改编总是不在乎文化差异,去生搬硬套原作剧情,粗糙打磨的剧本

导致剧情逻辑差,缺乏本土化的故事表述本身就充满了尴尬和不适感;一部剧集的情感部分也大都只套了外壳,经不起细细推敲,抽丝剥茧之后,观众们无法达到共鸣,得到的只有一地鸡毛。海外剧翻拍屡扑街的本质原因,说到底还是创作方讲故事能力的问题。

翻拍剧也有成功代表,2011年翻拍自韩剧的《回家的诱惑》被网友津津乐道地称为神剧,与原作一样是主打狗血剧情,虽评分不及前者,但中国版的节奏却更快更精彩,还创造了湖南卫视除《还珠格格》以外的最高收视纪录,不失为一部成功的翻拍作品。去年翻拍自印度电影《误杀瞒天记》的《误杀》,称得上是热度与口碑双丰收,7.7分的评分让该影片被观众认可,剧情改编合理,无论是从语言环境还是人物表现都相当符合本土化观影审美,没有嗅到一丝印度电影的味道,可以称得上是翻拍典范了。



《不完美的她》剧照

专业疑难案调查处理

全国范围、重大案件、婚姻、家庭房产、交通事故、各类案件

调查调解 0531-86759888

招租启事

我公司在青岛市市北区华阳路4号院内有办公楼两层(3~4层),两层总建筑面积1923.29平米,现计划对外招租,报名截止日期:2020年5月26日17:00。

联系人:陈先生

联系电话:13963918717

先行众创空间招商

成熟工业园区,优越营商环境。惠企政策对接,管家贴心服务。

现有100m²、260m²、630m²、800m²、900m²、1200m²、1300m²、1400m²、1500m²、1650m²、1850m²、3000m²、3800m²车间独门独院出租!

政策特优,配套齐全,对入驻企业提供帮扶补贴,代办工商、税务、环评等手续,欢迎垂询

垂询热线:13805408666王先生(微信同号)

◆求购

收购字画 15864536825

精品 资讯

高价收购

老钱币邮票像章红宝书纪念币小人书

名人字画老物件杂项。

电话:13287725369、13287725199

地址:马鞍山英雄山文化市场西门口2号

红太阳古玩店

高价收购名人字画

电话:18866867078

地址:舜耕路6-1号(泉城公园东门

北50米路东)大雅堂美术馆

综合招聘

门诊口腔科招合作

经营8年,现医生有特殊情况离任,口腔科对外招租
18660782233

诚聘

厨师、售饭员、勤杂工、面点工数名,包住,工资面议。

13287796518

老年公寓诚聘

炊事员,女护理人员,管理人员,后勤维修联系电话:18953100703

泉城名酒高价回收

茅台、五粮液、趵突泉、海之蓝、

郎酒、国窖、海参虫草、阿胶、

空调家电、酒店用品。家政服务

17076385077

诚信回收老茅台 老茶叶

虎骨酒·新老原件茅台·老董酒

老全兴·老郎酒·虫草·老安宫

老景阳春等各種陈酒、老拉菲、

红酒、洋酒、海参、老钱币

电话:18254188388

高价收购老钱币、老酒

高价收购古玩、杂项

电话:18668993205付老师

地址:经十路与胜利大街交叉

口陇泉艺术品收藏中心

老酒鉴定我来了

随着老酒收藏市场的火热,名牌老酒更是真假难辨,为维护老酒收藏爱好者权益,我们邀约老酒鉴定高手,老酒收藏专家,一级品酒师,寇伟老师。

从五月份定期,开展老酒鉴定系列活动,为广大市民免费鉴定评估各种老酒,现场为广大市民讲解,怎么收藏保管老酒,来济南军区五所,掌掌眼看看你的老酒价值几何,让你心中有数,我们都是爱酒的人,懂酒,藏酒,品酒。让我们一起来切磋鉴定经验,评估每瓶酒的真实价值。

我们满怀诚意而来,同时想出手的当场可以变现,通过鉴定可以让民间认识老酒的收藏价值,按照专业的方法保管。全程保密,交易成功,报销往返路费。量大不方便者,全省均可上门。

活动时间:5月1号至5月30号全天,联系电话:13678815025

地址:济南市市中区,经十一路39号,济南市军区第五招待所一楼3108贵宾室,乘坐公交车, K139K42K88K93, 883, 885, 886, 889, 信义庄站下即到

长岛头茬春参上岸,每头只卖5块钱!

5块钱吃野生即食海参,一次帮你省4000元 仅100名额

刺参捕捞了,参农着急!

一年一度的春参捕捞季开始了,在海参核心区的长岛县,参农每天要潜入30米左右深海,捕捞底播散养的天然刺参,非常辛苦。今年的头茬春参也已上岸,品质好于往年,销路受阻,参农着急!

长岛好海参,5块钱一头!

为了帮助本地参农打开销路、回笼资金,本次长岛头茬春参特卖,由原产地长岛参农直供市民,一斤地道长岛即食刺参,原价600元,现价只要200元,40头左右,平均下来,一头只要5块钱!一次帮您省4000元!

愁卖还限量?原来是这样!

本次助农特卖,只有1000斤,每人限10斤!也

就是说,名额只有100名。可能很多消费者不理解。

原因有两个:一是春捕刚刚开始,打捞数量本就不

多,为确保品质,只选10%的上等春参。二是1头5元的价格连成本都不到,为减少参农损失,活动结束就恢复原价,就盼着这次吃好了您以后多支持。

头茬参状元,品质优等!

本次特卖,所售海参皆为长岛野生即食刺参,参龄2年以上,是由当地参农精挑细选状元海参,头头个大、肉质厚,营养高。1头海参只要5块钱,10斤一箱,只要2000块钱,能买400根!就算是两个人,就算是天天吃,也够吃一年的。可以说三全其美:帮一次参农,花一次小钱,吃一年海参!

活动热线:

0535-6671234

活动时间:

5月21、22、23日

顺丰快递包邮 先验货后付款



便民服务 订版电话: 85196204

专业疏通
◆专通下水道81879188

疏通改道修换马桶
打孔抽化粪池 58602850
18888372276

专业疏通改道修换马桶
杨 15098882348
82217833打孔、抽化粪池

疏通、改道、修换马桶、打孔
89152716 13791137050

正规疏通改管道装修
换铁管、改厕、堵漏、水管、抽粪
低价保修、诚信为本66815009

专通室内外管道钻孔
抽化粪池、修换马桶、管道维修

◆鑫鑫家政18306417176

◆移修13287726269

◆格力美的海尔空调维修移机充氟出售

18663716374田师傅

价格透明

美的厂家移修

85555581

正规发票

五区连锁

专业搬家、空调移机

免 搬 家

86730169

六区连锁

搬家、搬厂、空调移机

正规注册

五区连锁

正规发票

正规注册

六区连锁

搬家、搬厂、空调移机

正规注册